

УДК 811

**Дементьева Александра Максимовна**, кандидат филологических наук  
Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия  
Электронная почта: *aleksandra.dementieva@gmail.com*

**Dementieva Alexandra**, Candidate of Philological Sciences  
Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia  
e-mail: *aleksandra.dementieva@gmail.com*

## ОЛИЦЕТВОРЕНИЕ КАК ЧАСТЬ НАИВНОЙ КАРТИНЫ МИРА В ФИНСКОМ ЯЗЫКЕ

*В статье рассматриваются результаты семантического анализа лексики со значением частей тела в финском языке и образованные с помощью нее языковые метафоры, отображающие наивную картину мира.*

*Ключевые слова: олицетворение; метафора; финский язык; семантика; наивная картина мира.*

## THE PERSONIFICATION AS PART OF THE NAIVE PICTURE OF THE WORLD IN THE FINNISH LANGUAGE

*The article describes the results of the semantic analysis of the vocabulary with the meaning of body parts in the Finnish language and the linguistic metaphors formed using it, reflecting a naive picture of the world.*

*Key words: personification; metaphor; the Finnish language; semantics; the naive picture of the world.*

В представленной далее статье предлагаются результаты семантического анализа, проведенного на материале современного литературного финского языка. Нами была рассмотрена лексика со значением частей тела человека и образованные с ее помощью языковые метафоры.

Такие метафоры являются важным элементом наивной картины мира, в которой мерилom вещей выступает человек. Исследователи отмечают, что антропоморфизм – это языковая универсалия; нередко он связывается с примитивной формой сознания, однако это не так [1]. Антропоморфизм присущ в полной мере как современным развитым языкам с давней письменной традицией, так и языкам, существующим в устной форме. Финский язык в этом плане занимает промежуточное положение. Так, первые финские тексты появились в XVI в., однако долгое время они были узконаправленными и оставались малодоступными широким слоям населения. Только во второй половине XIX в. финский стал развиваться как язык науки, литературы, юриспруденции; грамотность населения Финляндии существенно возросла. Поэтому в письменном литературном языке до сих пор сохраняются черты народного языка с яркой образностью.

Второй характерной чертой наивной картины мира является персонификация как частный вид языковой метафоры, то есть восприятие объектов

окружающего мира как одушевленных. Это свойство в своей первичной форме присуще мифологическому мышлению. В современных языках персонификация часто является стертой, т.е. осознается только как оборот речи, но все же в ней есть оттенок одушевленности [2].

Несмотря на важность таких метафор для описания картины мира, в финском языке они, при всем богатстве материала, исследованы мало. Для нашего анализа было выделено лишь несколько лексем, которые активно используются для номинации особенностей различных объектов и явлений, а также ориентации в пространстве. Примеры, использованные для исследования, были подчёрпнуты из крупнейшего толкового словаря современного финского языка *Kielitoimiston sanakirja*. Таким образом, они не являются авторскими метафорами, а функционируют в языке как полноправные единицы.

1. Примеры олицетворения со словом *poski* 'щека'.

Помимо своего основного значения, существительное может обозначать боковую часть или место рядом с основным объектом, например, *omenan poski* 'бок яблока' (буквально 'щека яблока'); *tien poskessa* – 'на обочине, рядом с дорогой' (буквально 'в щеке дороги'). Эта семантика прослеживается и в таком фразеологизме, как *homma meni poskelleen* – 'дело провалилось', то есть буквально упало на свою щеку, как на некую боковую часть.

2. Примеры олицетворения со словом *kieli* 'язык'.

Финское существительное *kieli* употребляется применительно и к анатомии, и к языку как средству общения. В переносном значении оно может обозначать выступающую, выдающуюся часть. Примерами могут послужить словосочетания *kengän kieli* 'язычок у обуви', *lukon kieli* 'задвижка' (буквально 'язык замка'). Также слово имеет значение 'струна': *viulunkieli* 'струна скрипки'.

3. Примеры олицетворения со словом *suu* 'рот'.

С этим словом обнаружены интересные примеры персонификации, в которых лексема приобретает значение входного отверстия: *luolan suu* 'вход в пещеру' – буквально 'рот пещеры'; *sulkea säkin suu* 'завязать мешок' – букв. 'закрывать рот мешка'; *kohdunsuu* 'шейка матки' – букв. 'рот матки'. Также слово употребляется применительно к водоемам и обозначает как устье, так и исток, например, *joen suu* 'исток/устье реки'; *puron suu* 'исток/устье ручья' и т.п. Наконец, обозначая начало чего-либо, это существительное может употребляться вместе со словами, обозначающими время, например, *illan suussa* 'ранним вечером' – буквально 'во рту вечера'.

5. Примеры олицетворения со словом *korva* 'ухо'.

Данное слово употребляется в переносном значении как выступающая часть, ручка: например, *kattilan korva* 'ручка кастрюли' – букв. 'ухо кастрюли'. Кроме того, слово используется как послелог и обозначает нахождение поблизости, например, *sillan korvassa* 'рядом с мостом' – букв. 'в ухе моста'.

6. Примеры олицетворения со словом *selkä* 'спина'.

Это существительное получило немало переносных значений в финском языке. В первую очередь, как и в русском языке, это оборотная сторона какого-либо предмета, например, *sohvan selkä* 'спинка дивана' – буквально 'спина

дивана'; *kämmenselkä* 'тыльная сторона руки' – буквально 'спина ладони'. Кроме того, это может быть некая выдающаяся часть чего-либо, как-то *nenän selkä* 'переносица' – буквально 'спина носа', а также в географии – высокая узкая возвышенность, что отразилось в топониме *Salpausselkä* – системе моренных гряд на юго-востоке Финляндии. Помимо этого, слово может обозначать открытую водную поверхность без островов, например, *merenselkä* 'открытое море' – буквально 'спина моря'; *järvenselkä* 'открытая гладь озера' – буквально 'спина озера'.

#### 7. Примеры олицетворения со словом *pää* 'голова'.

Как и в других языках, у этого существительного обнаруживается много переносных значений. Приведем только некоторые. *Pää* может обозначать конечную, округлую часть предмета, например, *kaalin pää* 'кочан капусты', *vaahtopää* 'гребень волны' – буквально 'пенная голова'. Интересно, что в финском языке при описании частей тела человека *pää* задействовано не только для наименования собственно головы. Это может быть любая округлая оконечность, например, *kuynärpää* 'локоть', *sormenpää* 'кончик пальца', *olkapää* 'плечо', *kantapää* 'пятка', *poskipää* 'скула'. Помимо этого, слово обозначает конец чего-либо, например, *matkan pää* 'конечная цель пути', *istua pöydän päässä* 'сидеть в конце стола'.

#### 8. Примеры олицетворения со словом *silmä* 'глаз'.

На базе основного значения у этого существительного сложилось переносное значение отверстия, пробоины. Это показывают такие словосочетания, как *kirveen silmä* 'проушина' – буквально 'глаз топора'. Также слово описывает центральную округлую часть чего-либо, например, *lähteen silmä* 'место, откуда бьет ключ' – буквально 'глаз источника'; *suon silmä* 'открытое водянистое место на болоте' – буквально 'глаз болота'. Интересным представляется пример *myrskyn silmä* – 'спокойное место посреди бури' – буквально 'глаз бури'. Наконец, как и в русском языке, *silmä* может означать 'глазок, пятнышко': *perhosen siivissä olevat silmät* 'глазки, находящиеся на крыльях бабочки'.

Если предыдущие примеры можно отнести к наивной картине мира, которая складывалась в языке на протяжении столетий, то в некоторых случаях персонификация применяется осознанно, например, при создании терминов. Так, слово *nivel* 'сустав' в ботанике обозначает место присоединения листа к стеблю и переводится на русский как «колено»; в технике *nivelakseli* – шарнирный механизм, переводящийся как «карданная передача». В обоих случаях, однако, выбор лексемы *nivel* мог быть обусловлен влиянием других языков.

Анализ, представленный в данной статье, не является исчерпывающим. Внимания заслуживает и другая лексика, обозначающая части тела и органы человека. Тем не менее, как показывают примеры, в финском языке подобные олицетворения играют важную роль в обогащении словарного состава и в наивной картине мира. В некоторых случаях наблюдается сходство с аналогичными

примерами из русского языка, однако немалая часть присуща именно финскому языку. Представленный анализ может служить основой для дальнейших исследований, в особенности сопоставительных.

### ЛИТЕРАТУРА

1. Песина С. А., Вторушина Ю. Л. Антропоморфизм в обиходной картине мира // Гуманитарно-педагогические исследования. 2022. Т. 6, № 4. С. 46-51.
2. Чепанова Е. И., Тебайкина А. Н. Персонификация и мифологическое мышление в лингвистике // материалы I международной научно-практической междисциплинарной Интернет-конференции «Гуманитарные науки и проблемы современной коммуникации» / под ред. В. В. Хлыновой. Якутск: Международный центр науч.-исслед. проектов. 2013.